FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de traducció especialitzada a l'anglès B del català **Codi:** 22585	
Tipus: Troncal	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:6	
Curs: 4t Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció	
Llengua en què s'imparteix: Anglès	
Horari de classe: dx 9.30-11.30; dv 12.30-14.30	

Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Timothy Barton	1	1007	dx 11.30-13.30	timothy.barton@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

The main objective of this translation class is to develop students' translation competence when translating specialised texts into a language that is not their mother tongue. Special emphasis is given to the process of documentation and the role of new technologies as a means to enhancing translation performance.

Students are thus instructed on how to compile and use corpora for documentation purposes in translation, and in the use of translation-related software programs, such as *WordSmith Tools / AntConc* for corpus analysis. Not only are students required to put into practice translation-specific competencies developed throughout their course of studies at the Faculty in language, translation, IT, and documentation classes, but they are also introduced to more practical aspects of desktop publishing (producing, editing and designing the layout of printed material intended for publication) and group work.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competence	Indicators
1. Translation competence	- ability to satisfy client expectations (fulfil the translation brief) as well as reader expectations (textual conventions and communicative function) - ability to make appropriate decisions to ensure expectations are fulfilled - ability to understand/ fulfil the communicative function of a text - ability to differentiate between, and to produce, texts of different types (genre, discourse) - ability to produce texts that conform to the conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language - ability to recognise, and correctly interpret, extra-linguistic references in a text
2. Instrumental competence	- ability to use appropriate documentation resources - ability to use new technologies in translation
3. Interpersonal skills	- ability to work in a group - ability to design and manage project work

	- ability to solve unforeseen problems, situations, demands
4. Intercultural skills	- ability to work in a multicultural environment - ability to recognise cultural differences - ability to solve problems of communication between cultures - ability to deal with difficult situations as a result of cultural differences
5. Learner autonomy	- ability to obtain data and documentation for the purposes of translation - ability to manage data - ability to organise and plan project work - ability to design and manage project work - ability to solve problems - ability to think critically.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Method	Activities
Classes with lecturer	Formal teaching – looking at online tools and software
Supervised tutorials	Students translating with supervision from the lecturer
Autonomous marked work	Assignments in groups. Group project. Presentation of project.
Other autonomous work	Terminological research. Finding background information.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Presentation
Initial text
Déjà Vu
Other texts
Documentary resources: dictionaries, glossaries, thesauruses, search engines, online corpora, ad hoc corpora, SpiderZilla, AntConc, WordSmith Tools, etc.
Group project

ON PAPER

SPECIALIST DICTIONARIES

- ALCARAZ VARÓ, Enrique; HUGHES, Brian: Diccionario de términos jurídicos inglés-español, Spanish-English. *Humanitats 3a: 340 Alc*.

- ROBB, Louis A.: Diccionario de términos legales : español-inglés e inglés-español = Dictionary of legal terms : Spanish-English and English-Spanish. *Humanitats 3ª: 340 Rob*

- BLACK, Henry Campbell; GARNER, Bryan A: Black's law dictionary. *C Socials 03:34(73) Bla*.

OTHER DOCUMENTATION

- SEARL, David: You & the law in Spain. *Humanitats 3ª: 340 Sea*

ONLINE

GENERAL DICTIONARIES

- http://www.m-w.com - Online, with pronunciation guide.
- http://www.oup.com/elt/oald/ - Oxford Advanced Learning Dictionary, with useful explanations on the usage of confusing words.

SEARCH ENGINES

- http://www.exalead.co.uk/ - Search with truncated words.
- http://www.multilingual.ch/ - Various tools, including one to search in bilingual texts.
- http://www.lexicool.com/ - Search for glossaries.

CORPUS

- http://www.natcorp.ox.ac.uk/ - Huge corpus of texts in British English.
- http://www.webcorp.org.uk/ - Search the Internet as a corpus.

OTHER RESOURCES

- http://www.timtranslates.com/en_gb/resources.html - Some resources, by me!

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria - Continuous assessment

Assessment	Competences assessed and criteria used	Percentages
Specialized translations	**Competences assessed:** - Communicative competence - Translation competence - Instrumental competence **Criteria used:** - Satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function). - Understand/fulfilling the communicative function of a text. - Recognising and producing a written text that conforms to the conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language. - Comprehending/producing a text making appropriate and effective use of field-specific terminology. - Documenting oneself effectively and producing a text using appropriate software and technological resources.	**40%** Translations: 40% of the final mark of the course:
Multimedia use	- Using appropriate documentation resources. - Using new technologies in translation.	**25%** - Term project: corpus (size & quality): 10%; presentation of translation problems/ screenshots: 10%; glossary: 5%
Participation	- Communicating with colleagues/peers.	**10%** - Class participation: 10%
Term project	**Competences assessed:** - Interpersonal skills - Intercultural skills - Learner autonomy **Criteria used:** - Satisfying client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function). - Understanding/fulfilling the communicative function of a text - Comprehending/producing a text making appropriate and effective use of field-specific terminology. - ability to document oneself effectively and to produce a text using appropriate software and technological resources	**25%** - Term project: (content and presentation)

Assessment	Competences assessed and	% & criteria used
2a convocatòria - Final examination- February & June		
Translation: under exam conditions in a multimedia room	– Communicative competence – Translation competence – Instrumental competence	**100%** - Translation: 50% - Compiling a short corpus ad hoc; effective use of WordSmith Tools/AntConc and translation memory: 35% - Report on three translation problems and solutions (including appropriate screenshots): 15%